

George Gordon Byron

When we two parted

When we two parted
In silence and tears,
Half broken-hearted
To sever for years,
Pale grew thy cheek and cold,
Colder thy kiss;
Truly that hour foretold
Sorrow to this.

The dew of the morning
Sunk chill on my brow –
It felt like the warning
Of what I feel now.
Thy vows are all broken,
And light is thy fame;
I hear thy name spoken,
And share in its shame.

They name thee before me,
A knell to mine ear;
A shudder comes o'er me –
Why wert thou so dear?

They know not I knew thee,
Who knew thee too well –
Long, long shall I rue thee,
Too deeply to tell.

In secret we met –
In silence I grieve,
That thy heart could forget,
Thy spirit deceive.
If I should meet thee
After long years,
How should I greet thee? –
With silence and tears.

George Gordon Byron

Als wir uns trennten

Als wir uns trennen
Schweigend und mit Tränen,
teils gebrochenen Herzens
Über Jahre abgeschnitten,
Blass wurde deine Wange und kalt,
kälter dein Kuss;
Wirklich sagte jene Stunde voraus
Kummer zu dieser.

Der Morgentau
Kühlend sank auf meine Augenbrauen –
Das fühlt sich wie eine Warnung an
Über das was ich nun fühle.
Deine Versprechen sind alle gebrochen,
Und leichtsinnig ist dein Ruf;
Ich höre vom deinen Namen sagen,
Und teile seinen Scham.

Sie reden vor mir von dir,
Meinen Ohren ein Totengläut;
Mich überkommt ein Schauder –
Warum so lieb du warst mir?

Sie wissen nicht dass ich dich kannte,
Der dich zu gut kannte –
Lange, lange Zeit werde ich dich bereuen,
zu tief, um es auszudrücken.

Heimlich traffen wir uns –
Schweigend bin ich betrübt,
Dass dein Herz könntest vergessen,
Deine Seele täuschen
Falls ich dich sollte wiedersehen
Nach langen Jahren,
Wie sollte ich dich begrüßen? –
Mit Schweigen und Tränen.

乔治·戈登·拜伦

当我们分手时

当我们分手时
沉默不语，眼含泪水
还有心碎
多年不再相见，
你的脸颊苍白寒凉，
你的吻被冰封；
当初真的已预示
此时的悲伤。

寒冷的晨露
掉落在我的眉头 –
似乎在警示
我此时的感受。
你的承诺都未兑现，
品性轻率，你名声在外；
人们对议论纷纷，
羞愧难当，我无法置身事外。

人们在我面前说起你，
对我如同丧钟轰鸣；
心头一紧，浑身战栗 –
曾经的你为什么那么可爱？

人们不知你我相识，
我曾那么了解你 –
为你我会长久遗憾
深深的遗憾，无法说出口。

私下里我们曾会面 –
我沉默、痛心，
因为你会忘记，
你的心会欺骗
倘若会再遇见你
在多年以后，
我如何向你致意？ –
沉默不语，眼含泪水。